

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING HIS VISIT TO THE VICTIMS OF TYPHOON “ODETTE” IN BOHOL
(Held in Inabanga, Bohol | 19 December 2021)**

Mangayo mi'g dugang nga pasensya o pasaylo kay nadugay mi nakaabot dayon. Giuna nako ang pinakaigo gyud. Naa mo sa mapa sa Pilipinas, inyong right side is mao nay east; inyong left side is the west; taas, north; south ako Davao, tua sa south adto sa ilalom.

(TRANSLATION: Please forgive us for arriving here late because I went to the hardest-hit areas first. If you look at the Philippine map, on your right side is the east; on your left is the west; taas, north; south ako Davao, we're down below in the south.)

Dugay ming naka-respond kay unang-una, ang unang nianhi ngari dili maka-landing, di makalihok ang mga tawo. So nagpaabot mi nga usa ka adlaw pa. Mao ni kay ikatulo mani o upat ba ron.

(TRANSLATION: We weren't able to respond right away because the first ones who went here had a hard time landing, it was difficult for them to move around. So we opted to wait for a day to pass. Today is I think the third or the fourth day.)

Dili man ni bag-o kay ako mayor man pud sa kadugayng panahon sa Davao. Kahibaw ko og unsay kinahanglan sa mga tawo, sunog, baha, linog. Tanang klaseng kalamidad gobyerno gyud na kay og daghang tawo maigo, og walay mu --- walay commander-in-chief nga musulti na *“mao ni, mao ni ang buhaton.”*

(TRANSLATION: I'm not new to this kind of thing because I was a mayor of Davao for the longest time. I know what the people need, whether there's fire, flood, or earthquake. In all kinds of calamities, it is the government that takes charge of everything because if many people are affected, and there's no commander-in-chief who would give commands like *“do this, this is what you need to do.”*)

So ang importante paminawa ninyo inyong mga opisyal kay adto namo ihulog sa --- i-download namo, sealed ni, ibutang namo sa bangko, wala sila'y langan, makubra nila ang kwarta. *[cheers and applause]* So naghatag mi ngadto og 2 billion, pila'y inyohang mabahin-bahinon. *[cheers and applause]* Mao pud ni diha, nasugdan naman so mangita pa ko'g 2 billion, naa man daw.

(TRANSLATION: So what's important is you listen to your officials because we will send the money to them --- we will download, seal it, send it to the bank, without

delay they will receive the money. So we gave 2 billion there (in Leyte), that's what you will divide. We will give the same amount since that's what we give to the others, so I will look for another 2 billion and they said we have the money.)

Baw-an nimo, nahurot ang atong kwarta. Di man ta para ingnon nga para gyud husto pero dili na na mulihok ang gobyerno. Pero sa tinuod lang, pag-abot sa COVID, walay limit, walay limit. Unya dako kaayo ko'g utang sa mga hotel nga mahalon ug baratuhon kay ang mga OFW nato pag-uli, di man dayon nato sila pagawason sa quarantine. Ang quarantine ana mga hotel so dako kaayo ko'g utang diha sa mga --- kwenta-kwenta namo --- sa mga hotel kay Manila Hotel, Hyatt. Tanang bakanteng hotel basta naay kwarto, gina-quarantine namo diha.

(TRANSLATION: You know, we have depleted our resources. I'm not saying this so that government won't have to do anything anymore. But honestly, when the COVID started, there's no limit, there's no limit. And then I have racked up huge debts from hotel, both the cheap and expensive ones, because when our OFWs come home, we put them in quarantine first. They are quarantined in hotels so I've racked up massive debts --- based on our calculation --- from hotels like Manila Hotel, Hyatt. All hotels as long as they have available rooms, we quarantine the OFWs there.)

So mao na nga naabot ang atong --- pero di man lang --- di man lang kita. Nagsunod-sunod ang malas ba sa kalibutan. Ambot ning Ginoo og nagtan-aw pa ba nato. Pangutan-a inyong pari. Kanang sunod-sunod ang atong malas unya gasto kaayo. Pero tungod nga naay tabangunon, mutabang gyud mi. [*applause*]

(TRANSLATION: So that's why it reached --- but it's not just us. Our bad luck, all the bad things happened one after the other. I don't know if God is still watching over us. Why don't you ask your priest? It's a series of unfortunate events that needed a lot of money to address. But because there are people who need our help, then we will help them.)

Ako kay taga-Bohol, taga-Bohol man akong lola, Maribojoc. Mao nang --- mao nang ang unang makuan ang Cebu ug ang... Dili kay ingong pabor-pabor. Mao puy duol unya mao puy naigo --- ang Luzon wa man.

(TRANSLATION: I'm from Bohol, my grandmother is from Maribojoc, that's why Cebu is the first to... It's not because I'm favoring one over the other. It's the closest one and it was hit by the typhoon --- Luzon was spared.)

So ang naay muabot sigurado karon --- convoy man --- karon og dili ugma, ang muabot bugas ug tubig. [*cheers and applause*] Pagkahuman, tagai mi'g lugway, katong giingon nakong billion. Billion na pero sa kadaghan sa tawo, mura ra na'g sinsilyo. Sa daghan nakong tabangunon, sa nakadaghang tao, gamay ra kaayo ng 1 billion. Pero tunga-tungaon lang nato og unsay muabot tutal naay bag-ong --- bag-ong tuig pagkahuman bag-ong budget so naa napuy kwarta nga ikadungag nga magasto nato.

(TRANSLATION: So I'm certain that will arrive today if not tomorrow --- it's a convoy -- are rice and water. After that, please give us more time, with regard to the billion that I promised. It's worth a billion but because there are so many people who need help, it will seem like coins. Because of the so many people that I need to help, 1 billion is not enough. But just make do with whatever you will receive because new year is coming, then there will be a new budget so we will have more money to spend.)

Naa ang kwarta pero dili pa na magasto kay wala pa may budget na sa sunod tuig. Pero pag-abot sa sunod tuig, hapit na man, magamit na ang kwarta unya makatabang na mi og re... Kanang mga balay, basig makapalit mi og mga materyales sa... [*cheers and applause*]

(TRANSLATION: There is money but we can't spend it yet because the budget hasn't been prepared for next year. But next year --- it's near --- we can spend the money and we can help you re --- maybe buy materials to rebuild the houses.)

Unsa may gusto ninyo, kanang bungalow nga sementado? [*Crowd: Oo, kana!*] Arong pag-abot sa baha, lutaw lang gihapon. [*laughter*] Bitaw ang kamong taga-Visayas --- kaming taga-Luzon way pro --- ah taga-Mindanao, wa mi problema, di muabot ang typhoon didto eh. Kamo ngari sa Visayas.

(TRANSLATION: What do you want, a fully cemented bungalow? [*Crowd: Yes, we want that!*] So that it will float away again when the next flood comes. Those of us from Luzon --- ah Mindanao, we don't have that kind of problem there because there are no typhoons there. It's really you in the Visayas.)

So og naa moy kwarta --- pero iba gani basig naay kwarta, pag-abot aning delubyo, deluge nga puro hangin ug... Maayo ngari kay way --- hangin lang, wa kaayo'y tubig ingon sa PAGASA. Kay og nagadaghan pa ning --- nadugang pa ning naay hangin-hangin diay, mas delikado ang... So kamo og naa moy kwarta or unsa may kuan, siguraduha ninyo nga lig-on gyud na nga mapuy-an. Muabot man gyud ng bagyo, kamo may agihan.

(TRANSLATION: So if you have money --- but there are others even if they have money, when the deluge comes with strong winds and... It's a good thing there's not much flood here, just wind according to PAGASA. Because if you had both flood and strong winds, it would be much more dangerous. So if you have money to spare, make sure your homes are sturdy so it can withstand storms, considering you are prone to typhoons here.)

Ang Pilipinas naa sa maoy ba-ba gikan sa Pacific. Anha diha magsugod nang bukal sa tubig eh. Anha mubukal. Pagkahuman naa nay hangin, magtuyok-tuyok na na, mao nang muabot diri sa... Ang unang maigo ang Pilipinas gyud. Mao gyud na'y

atong --- ambot, di pud ko mutawag og malas kay ato maning nasod. Pinangga man nato atong nasod pero mao gyud ni mauna.

(TRANSLATION: Philippines is located at the mouth of the Pacific. That's where the water starts to boil. And when there's wind, it will spin around until it reaches the... The first country to be hit will be the Philippines. That is our --- I don't know, I won't call it our bad luck because this is our country. We love our country but that is the reality.)

Pero ang importante ngari ang tabang. So mangita mi'g kwarta. Di na karon, hurot-hurot na man gyud karong tuiga kay napurdoy na man ta sa... Ang bag-ong budget para karong sunod tuig. Duol na man ang sunod tuig. Pipila na lang ka buwan, duha ka semana o duha? Bag-ong tuig na so may kwarta na gamay ikatabang sa mga semento ug taga...

(TRANSLATION: But what's really important here is the relief and assistance. So we will look for money. But not immediately because our budget for this year has nearly been depleted because of the... The new budget will be for next year and there's only two weeks until next year, right? It's a new year so there's a little money to spend to buy cement and...)

Ang akong gianhi, importante nga... Anad man ko'g ingon ani sama sa atong mayor ko niadto nga akong unahon ang tubig, bugas, pagkaon gyud. Basta kanang naay sunog, mao gihapoy pangitaon sa tawo, tubig ug kapuy-an. So antos lang mo gamay. Basig naay...

(TRANSLATION: I came here because it's important to... I'm used to this kind of situation because when I was mayor, I would also prioritize the distribution of water, rice, and food. Whenever there's a fire, that's the first thing that people ask for, water and shelter. So just endure this for the meantime and there might be a...)

Gipatawag man nako ang Housing, wa man sila ngari. *[Naa na si Escalada? Naabot na ba?]* Mao na'y tig-buhat og mga balay nga NHA nga daghan. *[Naa kay ikatabang nila nga basin sa kuan? Sa tawo.]*

(TRANSLATION: I summoned people from the Housing, but they aren't here yet. Has Escalada arrived? They're in charge of building houses in the NHA. Do you have something to provide them? The people.)

Kani si Jun Escalada, mao ni sa Housing, siya'y tigas diha. Sa mayor pa ko, niadto sauna sa Davao --- dugay mani siya --- pagsugod nako'g mayor, mao na na iyang trabaho. Unya naay makatabang sa --- immediately naay 5[,000] to 30,000 nga balay na matabang nila immediately. *[applause]*

(TRANSLATION: Jun Escalada is from the Housing, he's the chief there. So when I was still mayor of Davao, when I first became mayor of Davao, that was his job

already. And they can help with --- immediately there are 5[,000] to 30,000 houses which they can provide immediately.)

Kato gyung --- katong napurdoy gyud nga nihangyo, unahon to. Ayaw lang mo pag kanang dinalo ba nga kuan, maghulat lang mo sa inyong torno. Unahon gyud nato katong galubog sa yuta. Pero kanang maka --- naa kay kapuy-an, naay na --- repair-repair lang, isunod mo. Unahon nato ang pinakakawawa.

(TRANSLATION: We'll prioritize those who were really left with nothing. Just don't be selfish, just wait for your turn. We will have to help first those who have nothing right now. But for those whose houses are still intact and just need some repairs, you'll be next to receive help. Let's prioritize the poorest.)

Pagkahuman, ang kadaghanan, kamong way katulgan... Gwapo man ang eskuwelahan diha o. Unsa man ni eskuwelahan? Maka...

(TRANSLATION: And afterwards, for those of you who don't have shelter... The school is nice. Is this a school? Well...)

Niadto sa kuan, wala tay hero. Kaning mga Tagalog, puro sila Mabini, sila Rizal, Bonifacio, wa gyud ko kita. Mayor ko, wa gyud ko kita.

(TRANSLATION: You know, back then, we had no hero. They are all Tagalog, Mabini, Rizal, Bonifacio. I never saw a Bisaya hero, even when I was mayor, I never saw one.)

Nanaad ko nga og moabot --- ma-mayor ko, ah ma-Presidente --- Mayor man guy tawag nako sa akong kaugalingon --- Presidente ko, atong tagaan og honor ang mga hero, si Dagohoy... Kay kaning mga p***** i**** holdaper [laughter] --- oo bitaw. Mao gani'g unsa --- mangutana ko'g, "Unsa may nahitabo?" "Holdup." "Kinsa may ga-hold up?" "Mga Dagohoy, sir."

(TRANSLATION: I promised that if I become mayor --- ah, President --- because I call myself Mayor --- I promised that if I become President, I would give honor to the heroes like Dagohoy... Because these p***** i**** holduppers, --- yes, it's true.

That's why when I ask, "What happened?" They say, "holdup." "Who's the holdupper?" "Mga Dagohoy, sir.")

Dagohoy ang tawag nila sa holdaper mao nang masuko ko. Masuko ko kay bugal-bugal man na. Tigas man to si Dagohoy. Kayo, kaliwat mong tanang Dagohoy.

Bigaon siguro kaayo to kay daghan na man kaayo ang... [laughter]

(TRANSLATION: They call holduppers "Dagohoy" and that angers me. I'm angered by it because it's mockery. Dagohoy is a great man. Maybe you are all descendants of Dagohoy. He must have had flirted with a lot of women because there have been a lot of...)

Tapos Lapu-Lapu gihimo nakong hero. Si Lapu-Lapu gi --- mga Tagalog ilang tawag sa Lapu-Lapu isda. [laughter] Pritohon ug inun-unan kada adlaw. Akong gi-he --- gibuta'g hero. Ang medalya --- naay usa sa mga medalya sa gobyerno ang Lapu-Lapu. Maghimo pud ko'g --- maghimo pud ko, pahinumdumi ra ko. Maghimo ko'g

kanang --- hero na man si Dagohoy --- Dagohoy Award. *[applause]* Dagohoy award na pud para hero, arong tigas.

(TRANSLATION: And then I declared Lapu-Lapu a hero. Lapu-Lapu has been --- the Tagalog named a fish "lapu-lapu". They fry and stew it everyday. So I made him a hero. The medal --- I named one of the medals in government "Lapu-Lapu". I will also make one for --- just remind me. I will declare Dagohoy as a hero. I'll make a "Dagohoy Award" because he's a hero.)

Og taga-ngari gyud mo mga native mo ngari, naa gyuy inyong naay dugo ni Dagohoy. So you should be proud nga --- because I will make him a real hero karong mga umaabot nga adlaw. *[applause]* Sulbaron ko lang una ang mga problema nato.

(TRANSLATION: If you are natives here, you are descendants of Dagohoy. So you should be proud that --- because I will make him a real hero in the coming days. But I will just address our immediate problems first.)

So di nako magdugay kay moadto pa ko'g Cebu. Ang akong programa ron Cebu. Tan-awon pud nako ngadto. Basig kuan gud mo --- basig di dayon mahatag, naa na man ang mga opisyal sa Manila tanan nia man ngari, ako mang gipaani. Ingnan nako, "*Tan-awa ang sitwasyon.*" Di man ta pwede mag-uban kay di man ta masakto sa helicopter. Pero musuroy sila.

(TRANSLATION: So I won't stay long because I'm going to Cebu. My next program is Cebu. I'll look at their situation there also. In case of delays in the arrival of aid, all the officials from Manila are here, I told them to come here. I said, "assess the situation." We couldn't go together because we won't fit inside the helicopter, but they'll be going around the place.)

So di nako magdugay kay nagkangitngit. Kaning helicopter ra ba visual, naay tan-awon. Pag wa'y tan-awon, ah sigurado sangit gyud na siya sa gabii, visual. So maghinay-hinay na ko.

(TRANSLATION: So I won't stay long because it's getting dark and visibility is important when riding a helicopter. If there's low visibility, then it will surely snag on something, so I'll be leaving in a while.)

Gusto ta mo gacson tanan labi na gyud tong --- tong bigaon og nawong. *[laughter]* Gwapa, gwapa. Galing, wa na man koy panahon. Basin pa maluoy ang Ginoo, mubalik ko ngari magkampanya, para magtabang lang og kandidato. Musugot mo? *[Crowd: Oo!]* *[applause]* Magdala ko og daghang kwarta. Kada pamilya usa ka sakong kwarta. *[laughter]* Siyaro'g mahurot ninyo na'g usa ka tuig. *[laughter]*

(TRANSLATION: I want to embrace all of you especially those who look seductive. They're beautiful. But I just don't have time. By God's grace, maybe I'll come back here to campaign for some candidates. Is that okay with you? *[Crowd: Yes!]* I'll bring

plenty of money, one sack of money for every family. You can hardly spend all that in a year.)

Bitaw, basin ba og maluoy ang Ginoo. Di na man ko --- niingon ko nga mu-retire na ko. Pero naa koy panabangan nga mga kandidato nga nakautang ko og utang kabubut-on, mukampanya ko.

Mudawat pa mo nako ngari og mobalik ko? *[Crowd: Oo!] [applause]* Oh ang mga gwapa na puy mamakpak. Kamong mga gwapa, musugot mo? *[Crowd: Oo!] [laughter]* Naa gyud koy mabitbit sa Davao pag-uli. *[laughter]*

(TRANSLATION: But seriously, by God's grace. I won't --- I already said I will retire, but I need to help some candidates because I owe them a debt of gratitude, so I will campaign for them. Will you welcome me here again if I go back? *[Crowd: Yes!]* Oh, the beautiful ladies should clap now. The pretty ladies here, will you welcome me when I come back? *[Crowd: Yes!]* Then I might bring someone home to Davao.) So di nako magdugay ha? Unya pagbuotan mo, tuo mo ni Art oh. *[applause]* Daghang salamat sa inyong... *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: So I won't stay long, okay? Be good, obey Art. Thank you very much for your...)

--- END ---